

Palapala Noi Laeo‘o:
‘Ō‘ili Ke Ao Akua:
He Noi‘ina Ānuenuē Hawai‘i

Ka Papa Kuhikuhi

KA ‘ŌLELO HO‘OLAUNA	1
<i>KA MOLE O KĒIA PAPAHAHA</i>	<i>3</i>
<i>HE MAU WAE HUA‘ŌLELO ‘ANA.....</i>	<i>4</i>
<i>HE MAU KUANA‘IKE ‘ANO NUI.....</i>	<i>5</i>
NĀ NĪNAU NOI‘I.....	7
NĀ PAHUHOPU PAPAHAHA NOI‘I	7
<i>NO NĀ HI‘OHĪ‘ONA O NĀ ‘ANO ĀNUENUĒ LIKE ‘OLE E ‘Ō‘ILI I KA LEWA</i>	<i>8</i>
<i>NO KA PŌ‘AI LEWA O NĀ ‘ANO ĀNUENUĒ LIKE ‘OLE E ‘Ō‘ILI AI</i>	<i>8</i>
<i>NO NĀ MANAWA O NĀ ‘ANO ĀNUENUĒ LIKE‘OLE E ‘Ō‘ILI AI</i>	<i>9</i>
<i>NO NĀ HŌ‘AILONA, NĀ ‘ŌULI, A ME NĀ WĀNANA O NĀ ‘ANO ĀNUENUĒ LIKE ‘OLE</i>	<i>10</i>
<i>NO KA ‘IKE ĀNUENUĒ HAWAI‘I KU‘UNA E PILI ANA I KA ‘EPEKEMA O KĒIA AU HOU</i>	<i>10</i>
KA WAIWAI O KĒIA PAPAHAHA	10
KE KI‘INA HANA NOI‘I	11
HE NOI‘I MO‘OKALALEO	12
KA PAPA KUHIKUHI PEPA NOI‘I LAEO‘O KĀMUA.....	21
KA PAPA KŪMOLE	22

Ka ‘Ōlelo Ho‘olauna

Ku‘i ka hekili, ua ka ua, kaiko‘o ka moana, waikahe ka ‘āina, ‘ōlapa ka uila, uhi ka noe, pi‘o ke ānuenuē, kū ka pūnohu i ka moana. ‘O ia kekahi mau hō‘ailona kupaianaha e kupu i ke ao kūlohelohe i ka manawa o kekahi hanana ‘ano nui, ke kū ‘ana mai o kekahi ali‘i/akua, ka nohona o kekahi ‘e‘epa, a pēlā aku. E ka mea heluhelu, i ka wā mua, he mea ‘ano nui ka ho‘omaopopo ‘ana i ia mau hō‘ailona Hawai‘i. Eia na‘e, e koli‘i a‘e ana ia ‘ike Hawai‘i ku‘una i ka noe o ka wā i hala ma muli o ka hana ‘ino a ‘Amelika a me kā kākou kaila nohona o kēia au ‘enehana. Pa‘ahana kākou i kā kākou pa‘ahana, a no laila, aia ka pono ‘o ka mālama ‘ana i ka ‘ike Hawai‘i ku‘una o nā kūpuna.

I ka wā kahiko, he hō‘ailona ‘ano nui ke ānuenuē no ka po‘e Hawai‘i o kēia pae ‘āina nei. Unuhi ‘ia e nā kāhuna kilokilo, nā kāula, a me nā maka‘āinana kekahi. He mau hua‘ōlelo laulā/māmala‘ōlelo ko ka ‘ōlelo Hawai‘i no ke ānuenuē, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole pili pono ia mau hua‘ōlelo laulā/māmala‘ōlelo me kekahi ‘ano ānuenuē kiko‘ī, penei:

1. Ke Ānuenuē: ‘O kēia ka hua‘ōlelo laulā ma‘amaui e ho‘ohana ‘ia no nā ‘ano lihi a pau i kēia manawa.¹ ‘A‘ole pili pono ia me kekahi ‘ano ānuenuē kiko‘ī.
2. Ka Lihi: Wahi a ka puke wehewehe a Andrews,² ‘o ka lihi, ‘o ia nō ke ānuenuē. ‘A‘ole pili pono ia me kekahi ‘ano ānuenuē kiko‘ī.
3. Ka Mākole: ‘O ia ka inoa Hawai‘i kahiko no ke ānuenuē i lohe pinepine ‘ia i ka wā kahiko, akā, kāka‘ikahi loa kona ho‘opuka ‘ia ‘ana i kēia mau lā.³ ‘O ka mea ma‘amaui, i kēia mau lā, pili nō kēia me ka pō, ‘o ia ho‘i, he Pō Mākole.⁴
4. Ke Ao Akua: He ‘ōlelo ho‘ohālike kēia māmala‘ōlelo no ke ānuenuē. ‘O ia ho‘i, he ao i ho‘opā ‘ia e ke akua. ‘A‘ole pili pono ia me kekahi ‘ano ānuenuē kiko‘ī.⁵
5. Ka Haka‘ula a Kāne: He ‘ōlelo ho‘ohālike nō ho‘i kēia māmala‘ōlelo no ke ānuenuē. Wahi a Pukui/Elbert, he inoa kēia i pa‘a i kekahi mele, no laila, a‘ole pili pono ia me kekahi ‘ano ānuenuē kiko‘ī.⁶ He ‘ōlelo no‘eau nō ho‘i kēia māmala‘ōlelo, a pili i kekahi ānuenuē nona nā waiho‘olu‘u ‘ula he nui.⁷

¹ *Wehewehe Wikiwiki*. Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo. n.d. <https://hilo.hawaii.edu/wehe/>. (Pukui-Elbert).

² *Ibid* (Andrews).

³ ‘Ike ‘ole ‘ia ka mea kākau, "Haina Nane." *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 2, 1910: 5.

⁴ *Wehewehe Wikiwiki*. Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo. n.d. <https://hilo.hawaii.edu/wehe/>. (Pukui-Elbert).

⁵ *Ibid*.

⁶ *Ibid*.

⁷ Mary K. Pukui, *‘Ōlelo No‘eau*. Honolulu, HI: Ka Pa‘i Palapala a ka Hale Hō‘ike‘ike o Kamehameha, 1983. #415.

Eia kekahi, he mau hua‘ōlelo kiko‘ī ko ka ‘ōlelo Hawai‘i no ke ānuenuē. Pili ia mau hua‘ōlelo kiko‘ī me nā ‘ano ānuenuē kiko‘ī. Ua ‘ike ‘ia nō nā ‘ano ānuenuē kiko‘ī he iwakālua a ‘oi e ke kanaka maoli i ka wā ma mua.

Hiki ke loa‘a kekahi mau la‘ana ‘ōlelo no‘eau, e la‘a: *‘Ōnohi ‘ula i ka lani*, ‘o ia kekahi hapa ānuenuē,⁸ *Ke kau mai nei ka mākole*, he hō‘ailona ia i ka nānā ‘ana a kou ‘aumakua.⁹ *Hala i ke ala ko ‘i‘ula a Kāne*, ‘ōlelo ‘ia e pili ana i kekahi kanaka i make.¹⁰

He palapala noi kēia no ka‘u papahana ‘imi noi‘i laeo‘o ‘o ‘Ō‘ili Ke Ao Akua. ‘O ia ho‘i nā ‘ano ānuenuē e ‘ō‘ili pinepine a‘e i ka lewa o Hawai‘i nei. No ia papahana nei, e ‘imi, hō‘ili‘ili, a ho‘ā‘o ka mea kākau e ho‘omaopopo a wehewehe aku i nā ‘ano ānuenuē like ‘ole, ‘o ia ho‘i ko lākou hi‘ohi‘ona, ka manawa a me ke kūlana i ka lewa e ‘ō‘ili ai, ko lākou mau hō‘ailona, a me ka pilina o ka ‘ike ānuenuē Hawai‘i ku‘una me ka ‘ike ānuenuē ‘epékema o kēia wā nei.

Ka mole o kēia papahana

‘O ke oli ‘o *He Mele No Kāne* ka mea i ho‘oulu i ka hoihoi ma loko o‘u i ke ānuenuē, a ‘o ia ka mole o ka‘u noi‘i. Ma loko o ka paukū ‘ehā, oli ‘ia he mau ‘ano ānuenuē, ‘o ia ho‘i, ke ānuenuē, ka pūnohu, ka uakoko, penei:

E ui aku ana au iā ‘oe,
Aia i hea ka wai a Kāne?
Aia i kai, i ka moana,
I ke kualau, i ke ānuenuē,
I ka pūnohu, i ka uakoko,
I ka ‘ālewalewa;
Aia i laila ka wai a Kāne.¹¹

⁸ Ibid, #2522.

⁹ Ibid, #1740.

¹⁰ *Wehewehe Wikiwiki*. Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo. n.d. <https://hilo.hawaii.edu/wehe/>. (Pukui-Elbert).

¹¹ Kaleikoa Ka‘eo, "HWST 205." *Nā ‘ōlelo wehewehe papa - He mau oli*. Kahului, 2016.

Ma muli o ka‘u a‘o ‘ana mai i ia oli, ulu a‘ela ka nīele ma loko o‘u, a e hāpai ‘ia ana nō ho‘i kekahi mau nīnau e pili ana i nā ‘ano ānuenuē. ‘Ehia ‘ano ānuenuē e ‘ike ‘ia? ‘O wai nā inoa o ia mau ‘ano ānuenuē a pau? He aha ko lākou ‘ōiwi? Pehea e ‘ō‘ili ai kēia mau ‘ano ānuenuē ma ka ‘ao‘ao Hawai‘i? He aha ko lākou hō‘ailona? Ma muli o ia mau nīnau, kupu kekahi mana‘o ma loko o‘u, e ‘imi na‘auao paha au i nā hā‘ina.

He mau wae hua ‘ōlelo ‘ana

I hō‘ike ‘ano i nā ānuenuē like ‘ole a me ko lākou hi‘ohi‘ona, aia ka pono ‘o ke koho ‘ana i kekahi hua‘ōlelo kūpono. ‘O ka mea mua, he aha ka hua‘ōlelo kūpono loa? ‘O ia ke ‘ano ānuenuē a i ‘ole ka inoa ānuenuē? Malia paha, like a like ia mau hua‘ōlelo ānuenuē. No laila, ua noi‘i i ka papakilo database no ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ia mau hua‘ōlelo. Eia kā, ‘o ka hapa nui loa, ho‘opuka ‘ia ke ‘ano ānuenuē (ma loko o 58 ‘atikala), a hapa iki ka ho‘opuka ‘ia ‘ana o ka inoa ānuenuē (ma loko o 6 ‘atikala).¹² He mau la‘ana no ka ho‘opuka ‘ia ‘ana o ke ‘ano ānuenuē ma loko o kahi mau mo‘olelo, ‘o ia ka mo‘olelo o Kihapiilani a me ke ka‘ao o Hainakolo, penei: “...akahi no oia a ike i keia ano anuenuē e kau ana ma kona hale¹³.” Eia kekahi, ma loko o kā Nāwahī ‘atikala, ua ho‘opuka ‘ia ke ‘ano ānuenuē no ka hō‘ike ‘ano ‘ana i nā ānuenuē ‘o Luakālai, ‘o Luahoana, a me kekahi ‘ano ‘ē a‘e, penei: “...oia ka manawa e ike ia aku ai na Pioanuenue hapa poai o na ano (anuenuē) like ‘ole a pau loa.” Ho‘opuka ‘ia ka inoa ānuenuē no ka hō‘ike ‘ano ‘ana i nā pi‘o he ‘elua o ke ānuenuē pālua, penei: “Ua mau no ka ike pinepine ana o na pioanuenue palua i kapaia, (1) Ka Pio-Moi; oia ka pioanuenue ma loko; a me (2) Ka Pio Alii; oia hoi ka pioanuenue mawaho.”¹⁴ No laila, no kēia papahana laeo‘o, e ho‘ohana ‘ia ke

¹² *Papakilo Database*. OHA. n.d, www.papakilodatabase.com.

¹³ Moses Manu, "Ka Moololo o Kihapiilani." *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 29, 1884: 1.

‘Ike ‘ole ‘ia ka mea kākau, "He Kaa Hawaii no Hainakolo." *Ke Aloha Aina*, Malaki 3, 1900: 6.

¹⁴ Iosepa Nāwahī, "Ke Ānuenuē a me Ka Luakalailani." *Ka Leo o ka Lāhui*, Mei 24, 1893: 2-3.

‘ano ānuenuē, eia na‘e, e ho‘ohana ‘ia ka *inoā ānuenuē* no nā pi‘o ‘elua o ke ‘ano ānuenuē ‘o ānuenuē pālūa.

Aia ka pono ‘o ka ho‘opuka ‘ana i kekahi mau hua‘ōlelo no ka hō‘ike ‘ano ‘ana i ka wehewehe ‘ia ‘ana o nā ānuenuē e nā mea nānā like ‘ole. ‘O *hō‘ailona* ka hua‘ōlelo e ho‘opuka pinepine ‘ia, a kohu like paha me ka hua‘ōlelo ‘o ‘*ōuli*. I kekahi manawa, ho‘opuka ‘ia kekahi *wānana* ma muli o kahi ‘ōuli. ‘O kekahi mau moho hua‘ōlelo no ka wehewehena i ka ‘ō‘ili ‘ana o ke ānuenuē, ‘o ia ka *māpumana* ‘o a i ‘ole ke *kaona*. He hua‘ōlelo hou ka *māpumana*‘o, a ‘a‘ole i ho‘opuka ‘ia ia e pili ana i ke ānuenuē ma loko o nā kūmole ku‘una. ‘O ke *kaona*, kūpono paha ia, a he *kaona* paha ko nā ānuenuē like ‘ole ma loko o kekahi mau mele. Eia na‘e, ‘a‘ole i ho‘opuka ‘ia i ka pō‘aiapili o ke ānuenuē ma loko o nā kūmole ku‘una. No laila, no kēia papahana, e ho‘opuka wale ‘ia nō nā hua‘ōlelo ‘o ka *hō‘ailona*, ka ‘*ōuli*, a me ka *wānana* e pili ana i ka ‘ō‘ili ‘ana o ke ānuenuē.

I ka wā i hala, kūkulu ‘ia ka lani i kekahi mau māhele. He aha ka hua‘ōlelo kūpono loa no ka wehewehe ‘ana ia mau māhele? He ‘ekolu moho paha, ‘o ia ka *māhele*, ke *kā‘ei* a i ‘ole ka *pō‘ai*. Ua ho‘opuka ‘o Malo lāua ‘o Kamakau i ka hua ‘ōlelo *pō‘ai*.¹⁵ No laila, ‘o ia ka hua‘ōlelo e ho‘opuka ‘ia no kēia papahana

He mau kuana‘ike ‘ano nui

¹⁵ David Malo, *The Mo‘olelo Hawai‘i of David Malo, Ka ‘Ōlelo Kumu*. Ho‘oponopono ‘ia e Jeffrey Lyon. Vol. 1. Honolulu, HI: Ka Pa‘i Palapala a ke Kulanui o Hawai‘i a me Ka Pa‘i Palapala a ka Hale Hō‘ike‘ike o Kamehameha, 1838, 2020. 139.

Samuel Kamakau, "Ka Moololelo Hawaii." *Ke Au Okoa*, Nowemapa 4, 1869: 1.

He aha ia mea he kuana‘ike? ‘O ke kuana‘ike o kekahi lāhui ke ‘ano e maopopo ai ka honua iā lākou.¹⁶ ‘O ia ho‘i, ko lākou nānā honua, a i ‘ole ko lākou ‘ao‘ao. Ma loko o ia kuana‘ike, aia nā mea a pau nāna e kūkulu i ko lākou ‘oia‘i‘o. ‘O ia ho‘i, nā mea mahu‘i, ke ‘ano mana‘o, nā loina, ka lawena pono, ka pilina me ka honua, nā mea waiwai, a pēlā aku.

‘O ke kuana‘ike e pili ana i ke ao kūlohelohe a me ‘ano ānuenue, ‘Oko‘a ka Hawai‘i, ‘oko‘a ka haole. Lehulehu nō nā mea kuana‘ike ‘oko‘a ma waena o ia mau lāhui he ‘elua, a hiki paha ke wehewehe ‘ia nā ‘oko‘a e nā mo‘omeheu a me nā loina.¹⁷ Wahi a ke kuana‘ike haole, ‘oi



Pakuhi 1: ‘Oko‘a nā Kuana‘ike Ao Kūlohelohe

aku ke kūlana o ke kanaka ma mua o ko nā mea ola ‘ē a‘e a pau. Wahi a ke kuana‘ike Hawai‘i, he lālā wale nō ke kanaka no ke ao kūlohelohe. Hiki ke ‘ike ‘ia ia mau kuana‘ike ma loko o Pakuki 1 o luna a‘e nei.

Ua nele paha ke kuana‘ike haole i ka ho‘omaopopo ‘ole ‘ana i ka waiwai o nā ‘ano ānuenue like ‘ole. Ho‘okahi wale nō hua‘ōlelo ko ka ‘ōlelo haole no nā ‘ano ānuenue a pau, ‘o ia ho‘i *rainbow*. Eia kekahi, maopopo ke ānuenue i ke kanaka ‘epekema ma o ke kālaikūlohea wale

¹⁶ Michael Kearney, *Worldview*. Novator, CA: Chandler and Sharp Publishers, Inc, 1984, 41.

¹⁷ Michael Agar, *Language Shock*. New York, NY: William Morrow and Company, Inc, 1994, 20.

nō. Maopopo ka ‘ō‘ili ‘ana o ke ānuenuē i ka Hawai‘i, he hana na ke akua, a he mau hō‘ailona hohonu. Ma loko o ka‘u palapala noi‘i laeo‘o, e hō‘ike ‘ia kekahi mana‘o o ka Hawai‘i a me ka ‘epekema komohana e pili ana i ke ānuenuē.

Nā Nīnau Noi‘i

Aia kauwahi hō‘ike ‘ano pōkole o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole ma loko o nā puke wehewehe, kekahi mau kūmole ‘ē a‘e, a maopopo paha i kekahi mau kupuna. Eia na‘e, ‘o ka pilikia, ‘a‘ole hiki ke loa‘a kahi palapala kumu e hō‘ike ‘ano ana i nā ‘ano ānuenuē a pau. No laila, aia ka pono ‘o ka ho‘omaopopo ‘ana i mea kiko‘ī e pili ana i nā ‘ano ānuenuē a pau i mea e mālama ai i kēia ‘ike Hawai‘i ku‘una. No laila, eia nā nīnau noi‘i no kēia papahana laeo‘o:

1. He aha nā hi‘ohi‘ona o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole?
2. Ma ka pō‘ai lewa hea e ‘ō‘ili ai nā ‘ano ānuenuē like ‘ole?
3. I nā manawa hea e ‘ō‘ili ai nā ‘ano ānuenuē like‘ole?
4. He aha nā hō‘ailona, nā ‘ōuli, a me nā wānana o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole?
5. Pehea e ho‘ohālikelike ai ka ‘ike ānuenuē Hawai‘i ku‘una me ka ‘epekema komohana o kēia au hou?

Nā Pahuhopu Papahana Noi‘i

‘O nā pahuhopu nui o kēia papahana, ‘o ia ka ho‘omaopopo ‘ana i nā mea he nui e pili ana i nā‘ano ānuenuē a pau. ‘O ia ho‘i, ka ‘ohi‘ohi ‘ana a me ka palapala ‘ana i kekahi ki‘i, kekahi hō‘ike ‘ano, a me kekahi ‘ōuli/hō‘ailona o nā ‘ano ānuenuē i ‘ike ‘ia i ka wā kahiko. I kēia manawa, ke nānā i ka lewa a nānā i kekahi hunahuna ānuenuē, kekahi hapa pi‘o, a i ‘ole kekahi ānuenuē pālua, ‘a‘ole hiki ke loa‘a kekahi kumu no ka ho‘omaopopo ‘ana i ke ‘ano, a me ka hō‘ailona/‘ōuli o ia ānuenuē i ke kuana‘ike Hawai‘i. No laila, eia nā mea e kō ai i ka pahuhopu nui:

1. E wehewehe i nā hi‘ohi‘ona o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole.
2. E wehewehe i ka pō‘ai lewa o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole e ‘ō‘ili ai.
3. E wehewehe i nā manawa o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole e ‘ō‘ili ai.
4. E wehewehe i nā hō‘ailona, nā ‘ōuli, a me nā wānana o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole.

5. E ho‘ohālikelike i ka ‘ike ānuenuē Hawai‘i ku‘una me ka ‘epekema komohana o kēia au hou.

No nā hi‘ohi‘ona o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole e ‘ō‘ili i ka lewa

‘Oko‘a nā hi‘ohi‘ona o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole. ‘O‘ili pinepine he ānuenuē piha nunui, a ‘ō‘ili pinepine nō ho‘i he ānuenuē hapa iki. He mea nui no ka ‘ike Hawai‘i ka palapala ‘ana a me ka mālama ‘ana i nā ki‘i o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole. No laila, ‘o ka pahuhopu; e hō‘oia a ho‘olikelike ‘ia nā ki‘i ānuenuē me kōna ‘ano.

No ka pō‘ai lewa o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole e ‘ō‘ili ai

Ma loko o kā Basham palapala noi‘i laeo‘o, ho‘opuka ‘ia ke ‘ano nui o ka hō‘ike ‘ana i ka pō‘aiapili laulā a puni ke kumuhana kiko‘ī. He pepa ia e pili ana i nā mele lāhui, mele kūpa‘a, mele kū‘ē a me nā mele aloha o nā kānaka maoli.¹⁸ ‘O ka pahuhopu nui o ia palapala ka wehewehe ‘ana aku i nā mele lāhui i pa‘i ‘ia i ka makahiki 1893, eia na‘e, ‘a‘ole i ho‘ohāiki wale ‘ia nō ka palapala ma ia makahiki. Wahi a ka mea kākau; he waiwai a ko‘iko‘i nā mele lāhui no ka ho‘omaopopo pono ‘ana i ka mo‘olelo Hawai‘i. No laila, ua hō‘ike pōkole ‘ia ka mo‘olelo Hawai‘i o ka wā ma mua a me ka pilina o ia mo‘olelo me nā mele o nā Kānaka Maoli.

Wehewehe ‘ia ia mo‘olelo mai ka ho‘okumu honua (‘o ia ho‘i, ke Kumulipo) a i ka makahiki 1898 (‘o ia ka ho‘ohui ‘āina). Maopopo i ka mea kākau ka waiwai o ka hō‘ike ‘ana i ka pō‘aiapili mō‘aukala holo‘oko‘a a puni ka makahiki āna i no‘ono‘o pono ai, ‘o ia ho‘i ka makahiki 1893. E like me kēlā, no kēia papahana noi‘i laeo‘o, aia ka pono ‘o ka wehewehe ‘ana i ka pō‘aiapili o nā ‘ano ānuenuē a pau e ‘ō‘ili ai. ‘Oiai, ‘ō‘ili ke ānuenuē i ka lewa, aia ka pono ‘o ka ho‘omaopopo ‘ana i ke ‘ano a ka Hawai‘i e kūkulu ai i ka lewa. No laila, ‘o nā pahuhopu o kēia māhele, ka wehewehe ‘ana i nā inoa o nā pō‘ai lewa, nā kahiki o ka lā, a me ka pō‘ai lewa o nā ‘ano ānuenuē

¹⁸ J.J. Leilani Basham, *He Puke Mele Lāhui: Nā Mele Kūpa‘a, Nā Mele Kū‘ē a me Nā Mele Aloha Kānaka Maoli. Palapala Noi‘i Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i Mānoa, 2002.*

e ‘ō‘ili ai, a e ho‘ohālike i ka ‘ike ‘epekema me ka ‘ike Hawai‘i ku‘una e pili ana i nā ‘ano ānuenuē.

Wahi a ka Edith Kanaka‘ole foundation, kūkulu ‘ia ka ‘ike Hawai‘i ku‘una ma loko o ‘ekolu māhele na‘auao, ‘o ia ho‘i, ‘o Papahulilani, ‘o Papahulihonua, a ‘o Papanuihānaumoku.¹⁹ No ka Papahulilani ka lewa, a i ka wā kahiko, ua kaulona ‘ia a‘e nō nā mea o ka lewa e nā kilo, nā kāhuna, a me nā maka‘āinana kekahi. Eia kekahi, wahi a Malo a me Kamakau, ua kūkulu ‘ia a‘e ka lewa i kekahi mau pō‘ai i mea e maopopo ai nā mea e kupu pinepine ma luna o ka honua, ‘o ke ao ‘oe, ka ua ‘oe, ke ānuenuē ‘oe, a pēlā aku.²⁰ Wahi nō ho‘i a Malo, ua kūkulu ‘ia nō ho‘i ka ne‘e ‘ana o ka lā ma kekahi kūlana, ‘o ia ho‘i nā kahiki.

‘Ō‘ili ke ānuenuē ma loko o nā pō‘ai lewa. Kauka‘i ka ‘ō‘ili ‘ana ma ke ‘ano ānuenuē a me ke kahiki o ka lā. E mahu‘i ‘ia ke ki‘eki‘e o nā pō‘ai lewa e ka mea kākau, a e mahu‘i ‘ia nō ho‘i ke ki‘eki‘e o nā ‘ano ānuenuē a me nā pō‘ai lewa e ‘ō‘ili pinepine ai.

No nā manawa o nā ‘ano ānuenuē like‘ole e ‘ō‘ili ai

Wahi a ka ‘epekema komohana, kauka‘i ka ‘ō‘ili ‘ana o ke ānuenuē i ke kūlana o ka lā i ka lewa, ka nui pololei o nā huna wai ma loko o ke aouli, a aia ka pono ‘o ke kau ‘ana o ka lā ma hope o ka mea nānā. Eia nō na‘e, nui paha nā la‘ana ma loko o nā mo‘olelo Hawai‘i ku‘una o ka ‘ō‘ili ‘ana o kahi ‘ano ānuenuē i kekahi manawa, a e kū‘ē ana i ka ‘ike ‘epekema komohana. E la‘a ka ‘ō‘ili ‘ana o kahi pūnohu a me kahi pi‘o ānuenuē piha i ka manawa like.²¹ Aia ka pono ‘o

¹⁹ Edith Kanaka‘ole Foundation, *Papakū Makawalu*. 2017, <http://edithkanakaolefoundation.org/papakūMakawalu.php>.

²⁰ David Malo, *The Mo‘olelo Hawai‘i of David Malo, Ka ‘Ōlelo Kumū*. Ho‘oponopono ‘ia e Jeffrey Lyon. Vol. 1. Honolulu, HI: Ka Pa‘i Palapala a ke Kulanui o Hawai‘i a me Ka Pa‘i Palapala a ka Hale Hō‘ike‘ike o Kamehameha, 1838, 2020: 139.

Samuel Kamakau, "Ka Moolelo Hawaii." *Ke Au Okoa*, Nowemapa 4, 1869: 1.

²¹ ‘Ike ‘ole ‘ia ka mea kākau, "Punohu Uakoko." *Ka Leo o ka Lahui*, ‘Okakopa 9, 1894: 1.

ka ho‘omaopopo ‘ana i ka manawa o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole e ‘ō‘ili ai ma ke kuana‘ike o ka Hawai‘i a me ke kuana‘ike ‘epekema komohana kekahi.

No nā hō‘ailona, nā ‘ōuli, a me nā wānana o nā ‘ano ānuenuē like ‘ole

‘O kēia pahuhopu ka ho‘omaopopo ‘ana i ka nui a me ke ‘ano o nā hō‘ailona, nā ‘ōuli, a me nā wānana e pili ana i nā ‘ano ānuenuē like ‘ole. Hiki paha ke loa‘a ia mau mea ma loko o nā kūmole ‘ōlelo Hawai‘i kahiko, a ma ka na‘au o kekahi mau kūpuna e ola ana i kēia au nei.

No ka ‘ike ānuenuē Hawai‘i ku‘una e pili ana i ka ‘epekema o kēia au hou

Ka‘aluna nō ka ‘epekema komohana o kēia au hou, a koli‘i nō ho‘i ka ‘ike Hawai‘i ku‘una. Eia na‘e, launa ‘ole nō ke akamai o nā kūpuna, a lehulehu nō ko lākou ‘ike ku‘una e mālama ‘ia nei. No kēia pahuhopu, e ho‘ohālikelike ‘ia ka ‘ike ānuenuē Hawai‘i ku‘una me ka ‘ike ‘epekema komohana.

Ka Waiwai o Kēia Papahana

He aha ka waiwai o kēia noi‘i? E noho ana kākou i kēia au hou, a koli‘i aku nō ka ‘ike Hawai‘i, a me ka ho‘ohana ‘ana i kekahi hua‘ōlelo Hawai‘i ku‘una, e la‘a nā ‘ano ānuenuē. Mālama ‘ia ia mau hua‘ōlelo ma o kēia noi‘i, a mana‘olana ‘ia, e ho‘ohana ‘ia paha nā hua‘ōlelo i nā manawa o kekahi ‘ano ānuenuē e ‘ō‘ili ana i ka lewa. Hō‘ike ‘ia nō ke akamai o nā kūpuna, a hō‘ike ‘ia nō ho‘i ē hiki ke kū like ka ‘ike Hawai‘i ku‘una me ka ‘ike ‘epekema komohana. E hō‘ike ‘ia nō ho‘i ē hiki ke ho‘ohana ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka wehewehe ‘ana i ka ‘ike ku‘una a me ka ‘ike ‘epekema o kēia au hou kekahi. No laila, e hō‘eleu paha ka na‘au o nā ‘ōpio i ka mālama ‘ana i ka ‘ike Hawai‘i ku‘una, a me ka ho‘omaopopo ‘ana i ka ‘ike ‘epekema ma o ka ‘ōlelo Hawai‘i. Malia paha, e lilo kēia palapala noi‘i laeo‘o i kumu ‘ike na nā kumu kula, nā mea ‘imi noi‘i, a me ka lāhui Hawai‘i. E ho‘ohana ‘ia ana nō ho‘i nā hopena o kēia papahana laeo‘o

no ka ho‘onui ‘ana i ke kaha pūnaeweale a‘u i ho‘okumu ai i kekahi makahiki aku nei i mea e pālalahala ai nā hua.

Ke Ki‘ina Hana Noi‘i

Aia ka hapa nui o ka ‘ike ānuenuē ku‘una ma loko o nā kūmole kahiko, e la‘a nā puke wehewehe, nā ‘atikala nūpepa a me nā mo‘olelo Hawai‘i ku‘una. Eia na‘e, hiki paha ke loa‘a kekahi mau ‘ike hou i ka na‘au o kekahi mau kūpuna e ola ana, a i loko o kekahi ‘oki leo nīnauele kahiko. No laila, eia ke ki‘ina hana noi‘i no kēia papahana:

- E ‘ohi ‘ia nā hua‘ōlelo ānuenuē Hawai‘i mai nā puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i a pau, a wae‘ano ‘ia ma muli o ko lākou wehewehena.
- E ‘ohi ‘ia ke ki‘i ānuenuē, a me ka mahu‘i na‘auao, ho‘opili ‘ia me ia wehewehena o kēlā me kēia ‘ano ānuenuē.
- E nīnauele ‘ia kekahi mānaleo/kupuna no ko lākou ho‘omaopopo ‘ana i:
 - ia mau ki‘i e pili ana i ka wehewehena.
 - nā hō‘ailona a i ‘ole nā ‘ōuli o kekahi ‘ano ānuenuē.
 - ka manawa a me ka pō‘ai lewa o kekahi ‘ano ānuenuē e ‘ō‘ili pinepine ai,
 - kekahi mo‘olelo pono‘ī e pili ana i ke ānuenuē.
- E huli a loa‘a kekahi ‘atikala nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i nona kauwahi ‘ike ‘ano ānuenuē.
- E ho‘olohe ‘ia kekahi ‘oki leo, e la‘a ka papahana lekiō ‘o Ka Leo Hawa‘i, nā nīnauele na Kawena Pukui ma ka hale hō‘ike‘ike o Kamehameha, a pēlā aku.
- E heluhelu i kekahi mau mo‘olelo Hawai‘i ku‘una, a hopu ‘ia nā pō‘aiapili o nā ‘ano ānuenuē i ‘ō‘ili ma loko o ia mo‘olelo.
- E kālailai ‘ia ka pō‘aiapili o ke ānuenuē i ‘ō‘ili a‘e ai ma loko o ia mau kūmole.

Kohu ia ki'ina hana noi'i i ke ki'ina a Keoni Kelekolio i ho'ohana ai i kāna papahana laeo'o e pili ana i nā waiho'olu'u Hawai'i.²² Ua ho'ohana 'ia nō ho'i kekahi mau nīnauele he nui e Keiko Kiele Akana Gooch Gonzalez i kāna papahana laeo'o e pili ana i nā loina kapa inoa kanaka Hawai'i.²³

Wahi a Wong, 'a'ole hiki ke loa'a kekahi kūmole nāna e hō'ike i ke 'ano ki'ina hana noi'i Hawai'i pono. Eia kekahi, 'a'ole kākou e kaupalena 'ia e ke 'ano ki'ina hana noi'i 'epekema a ka haole. Hō'ike 'ano 'ia kahi ki'ina 'oko'a, 'o ia ho'i ke ki'ina hana noi'i ūlialia pōmaika'i. Ma kēia 'ano ki'ina, na ka 'ike e hō'ike iā ia iho i ka mea 'imi noi'i. 'A'ole na'e kauka'i kēia 'ano ki'ina i ka pōmaika'i. He 'ano ki'ina ikaika nō, a aia ka pono 'o kā ka mea 'imi noi'i hana nui i mea e ho'omākaukau ai iā ia iho no ka loa'a 'ana o ka 'ike.²⁴ No laila, no kēia papahana laeo'o, e ho'ohana 'ia nō ho'i kēia 'ano ki'ina hana noi'i ūlialia pōmaika'i. Ma o ia 'ano, hiki nō ho'i ke loa'a ka 'ike ānuenuē, a i kēia pō'aiapili, pono nō ka 'ōlelo no'eau: Nānā ka maka; ho'olohe ka pepeiao; pa'a ka waha.²⁵

He Noi'i Mo'okalaleo

No kēia papahana laeo'o, e ho'ohana 'ia 'elima 'ano kūmole. 'O ia ho'i, nā nūpepa 'ōlelo Hawai'i, nā mo'olelo/ka'ao Hawai'i ku'una, nā nīnauele, nā 'oki leo, a me kekahi mau puke Hawai'i 'ē a'e. No kēia noi'i mo'okalaleo nei, ua 'ohi'ohi 'ia nā hua'ōlelo ānuenuē Hawai'i ma loko o nā puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i a pau,²⁶ a hō'imi mua 'ia ka Papakilo Database no ka

²² Keoni Kelekolio, *O ka Hiwa, ka Lawa, ka 'Ula: He Noi'ina Waiho'olu'u Hawai'i*. Hilo, HI: Palapala Noi'i Laeo'o. Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, 2013.

²³ Keiko Kiele Akana Gooch Gonzalez, *Nā Loina Kapa Inoa Kanaka Hawai'i: Mai Ka Wā Kahiko A Hiki I Ke Kenekulia 20*. Hilo: Palapala Noi'i Laeo'o. Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, 2014.

²⁴ Laiana Wong, "Hawaiian Methodologies Of Indirection: Poini-Less vs. Pointless." *Critical Qualitative Research in Second Language Studies: Agency and Advocacy* (Information Age Publishing), 2011: 151-170.

²⁵ Pukui, *'Ōlelo No'eau*, #2268.

²⁶ *Wehewehe Wikiwiki*. Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo. n.d. <https://hilo.hawaii.edu/wehe/>.

loa‘a ‘ana o ka heluna ‘atikala nona kekahi ‘ano ānuenuē.²⁷ Hiki ke ‘ike ‘ia nā hopena ma loko o ka Pakuhi 1.²⁸ Lehulehu nā ‘atikala nūpepa nona kekahi ‘ano ānuenuē, a he akahana ‘ano nui ka

Ke ‘Ano Ānuenuē	Ka Heluna ‘Atikala ma nā Nūpepa ‘Ōlelo Hawai‘i
Ke Ānuenuē	1,547
Ka Mākole	740
Ka lihi	7,528
Ka Pi‘o ānuenuē hapa lua	0
Ka Pi‘o ānuenuē	407
Ka Pi‘o ānuenuē Pālua (lua)	30
Ka Pi‘o ānuenuē pākolu (‘ekolu)	16
Ka Pi‘o ānuenuē pāhā (‘ehā)	5
Ka Pi‘o ānuenuē pālima (‘elima)	2
Ka Pi‘o ānuenuē pāono (‘ono)	2
Ka Pi‘o ānuenuē pāhiku (‘ehiku)	20
Ka Pi‘o ānuenuē pāwalu (‘ewalu)	12
Ka Pi‘o ānuenuē pāiwa (‘eiwa)	0
Ka Pi‘o ānuenuē pā‘umi (‘umi)	6
Ka Pō‘ai ānuenuē piha	10
Ka ‘Ōnohi	3,974
Ka ‘Ōnohi Ula	98
Ka Pūlo‘u	225
Ke Ala muku	42
Ka Hakahakaea	2
Ka Uakoko	141
Ka Lehopulu	0
Ka Pūnohu	2,153
Ke Kāhili	1,643
Ka Luahoana	1
Ka Luakālai	63
Ka Luakālai lani	4

²⁷ OHA. *Papakilo Database*. OHA. n.d. www.papakilodatabase.com.

²⁸ Hapapū nā hopena ma loko o kēia pakuhi, ‘o ia ho‘i, ma loko o ka heluna, hiki ke loa‘a nā ki‘i o nā ‘atikala maoli a me nā palapala leo o kekahi ‘atikala. Eia na‘e, hiki ke ‘ike ‘ia ka nui kokekau o nā ‘atikala nona nā ‘ano ānuenuē like ‘ole.

Ke Akakū	897
Ke Ko‘i‘ula	109
Ke Ānuenuē kau pō	28
Ka Pō Mākole	7
Ka Punakea	63
Ka Waiaānuenuē	588

Pakuhi 1: Nā ‘Ano Ānuenuē ma loko o nā ‘Atikala Nūpepa

loa‘a ‘ana o nā ‘atikala pili i ke kumuhana o kēia papahana laeo‘o. E heluhelu ana i kekahi mau ‘atikala kūpono no kēlā me kēia ‘ano ānuenuē.

‘O kā Nāwahī ‘atikala nūpepa kahi kūmole mua.²⁹ Wehewehe ‘o Nāwahī i mau hō‘ailona like ‘ole e pili ana i ke ānuenuē, e la‘a ke aloha o ke Akua, ka pelika ma waena o ke akua Kalikiano me nā po‘e a pau, ko ke Akua mana kupaianaha, a pēlā aku. Wehewehe ‘ia kekahi mau ‘ano ānuenuē, e la‘a ka pi‘o ānuenuē, ka pi‘o ānuenuē pālūa, ka luakālailani (‘o ia ho‘i ka luahoana), ka uakoko, a me ka pō mahina. Hō‘ike ‘ano ‘ia nō ho‘i kekahi ‘ike ‘epekema e pili ana i ke ānuenuē, ‘o ia ho‘i, nā huina ma waena o ka lā me nā pi‘o ānuenuē pālūa (‘o ia ho‘i, 42° a me 54.5°), a me ka nui a me ke emi ‘ana o ke ānuenuē e pili ana i ke kūlana o ka lā. Nui nō nā mea waiwai kūpono ma loko o ka ‘atikala no kēia papahana. He kūmole mua kēia nāna e ho‘olako i kahi kahua no ka ho‘omaopopo ‘ana i kekahi mau ‘ano ānuenuē, a me ka ho‘omaopopo ‘ana i ka mana‘o o kahi mea ‘imi na‘auao kaulana e pili ana i ke ānuenuē. Waiwai nō kēia ‘atikala, a e ho‘ohana ‘ia nā ‘ike a pau no kēia papahana laeo‘o.

He ‘atikala nūpepa ka “Moolelo no ko Hawaii Oihana Kahuna KAPAIA KA OIHANA HOOMANA NO KA I‘A KU.”³⁰ ‘O nā mana‘o nui, ‘o ka ‘oihana kahuna. ‘O ia ho‘i ke kahuna kilokilo, ke kahuna hāhā pā‘ao‘ao, a me ke kahuna ho‘ounauna. ‘O ia mau ‘oihana kahuna, ‘o ia nā mea nāna i unuhi ai i nā hō‘ailona o ka i‘a kū, ka mahina pouli, ka lā pouli, ka hōkū, ka

²⁹ Iosepa Nāwahī, "Ke Ānuenuē a me Ka Luakālailani." *Ka Leo o ka Lāhui*, Mei 24, 1893: 2-3.

³⁰ ‘Ike ‘ole ‘ia ka mea kākau, "Moolelo no ko Hawaii Oihana Kahuna KAPAIA KA OIHANA HOOMANA NO KA I‘A KU." *Ka Hoku o Hawaii*, Iulai 8, 1930: 4.

luakālai, ka hekili, ka pūnohu, ka ‘ōnohi, a me ka uakoko. Wahi a kēia ‘atikala, ‘o ka hō‘ailona o ka luakālai, he ali‘i make ka hope. ‘O ka pūnohu, inā e kū ka pūnohu i ka moana a i ka ‘āina, he ali‘i nui paha. ‘O ka ‘ōnohi, he hō‘ailona ali‘i. ‘O ka uakoko, he hō‘ailona no ka hānau ‘ia ‘ana o kahi ali‘i, ka hiki ‘ana mai a kahi ali‘i, a i ‘ole ka hala ‘ana iho o kahi ali‘i. Na nā kāhuna i unuhi i nā hō‘ailona o ka lewa no nā ali‘i. Kūpono nō nā māhele o ia ‘atikala e pili ana i ka luakālai, ka pūnohu, ka ‘ōnohi, a me ka uakoko. He kūmole waiwai kēia ‘atikala no ka ho‘omaopopo ‘ana i ke kuana‘ike o ke kahuna a me ko lākou mana‘o e pili ana i ka ‘ō‘ili ‘ana o ia mau ‘ano ānuenuē.

‘O ka ‘atikala nūpepa ‘o “Punohu Uakoko”, pōkole nō ia, a he pili i kekahi pūnohu uakoko i ‘ike ‘ia i ke kakahiaka nui ma kahi e kokoke ana i Kahauiki a me Moanalua.³¹ Wahi a ka mea kākau, ua ‘ō‘ili kahi ānuenuē nui e pi‘o pono iho ana ma luna pono o ia pūnohu uakoko. He mea kaka‘ikahi a kupaianaha kēia, no ka mea, wahi a ka ‘epekema komohana, inā ‘a‘ole ia he ānuenuē pi‘o pālua kēia, ‘a‘ole hiki ke ‘ike ‘ia kēia hanana. Malia paha, he ānuenuē pi‘o pālua ke ānuenuē o ka mea kākau i ‘ike ai. Akā, malia paha, he la‘ana kēia hanana o ka ‘ō‘ili ‘ana o kekahi ‘ano ānuenuē ma muli o ka mana nui o ke akua, a ‘a‘ole ma muli o ke anahonua a ka ‘epekema komohana e hilina‘i iho ai. I loko nō o ka pōkole o kēia ‘atikala, he mea ‘ano nui no ka ho‘ohālikelike ‘ana i ke kuana‘ike Hawai‘i me ke kuana‘ike ‘epekema e pili ana i ka ‘ō‘ili ‘ana o nā ‘ano ānuenuē.

Ua kākau ‘ia ka ‘atikala nūpepa ‘o “La Hanau o ka Moi” no ka hō‘ike ‘ano ‘ana i ka ho‘ohanohano ‘ana i ko Kamehameha V lā hānau ma “ka malu ulu a lele” (he inoa kahiko no ka moku ‘o Lāhainā, Maui).³² Ua hō‘ike ‘ano ‘ia nō ho‘i ka lā o ko ka mō‘i hānau ‘ia ‘ana, he lā kupaianaha. Wahi a ka mea kākau, “..., ua inoino ka moana, ua kahukoi na ale, ua paio na

³¹ ‘Ike ‘ole ‘ia ka mea kākau, "Punohu Uakoko." *Ka Leo o ka Lahui*, ‘Okakopa 9, 1894: 1.

³² Niniuikawai, "La Hanau o ka Moi." *Ke Au Okoa*, Kēkēmapa 24, 1866: 4.

makani, ua hui na welau o ka honua, ua kapiro na anuenuē, ua kui ka hekili, ua nakolo na hekili pamalo, ua olapa ka uila,...” Wahi nō ho‘i āna, “,...hoi ae la na ao a kona wahi mau, o ke anuenuē a kona wahi mau,...” Nui paha nā hō‘ailona e kupu i ka manawa o ka mau ‘ana a me ka hānau ‘ia ‘ana o kekahi ali‘i nui. Kūpono nō kēia ‘atikala no ka‘u papahana laeo‘o i mea e wehewehe ai i ia mau hō‘ailona e pili ana i ia ānuenuē.

Ma ka hō‘ike lekiō ‘o *Ka Leo Hawai‘i* i ka makahiki 1974, ua ha‘i ‘ia kekahi mo‘olelo e Alice Sharden.³³ Ua ha‘i ‘ia kēia mo‘olelo iā ia e kona makuahine e pili ana i ka ho‘olewa o kona kupunakāne (‘o ia ho‘i ko Alice Sharden kupunakāne kuakahi). He kanaka ‘ano nui ke kupunakāne kuakahi ona, ko‘iko‘i nō ‘o ia i kona mau lā. Ma hope o kona hala ‘ana iho i wahī ‘ia iho ai ke kupapa‘u ma loko o kekahi kapa. Wahī ‘ia a pa‘a, a ho‘omoe ‘ia i loko o kona wa‘a. ‘Auamo ‘ia ia wa‘a nona ke kupapa‘u a hiki i kahi ana i uka (ma ka mokupuni o Hawai‘i) a kanu ‘ia ihola ma loko o ia ana. Lawelawe ‘ia ka ho‘olewa, ‘o ka ho‘omaka ihola nō ia o ka ‘ohana e ho‘i ma lalo iho. ‘Oiai lākou e hele wāwae ana, ho‘omaka ka ua i mua o lākou, ‘o ia ho‘i ka ua koko. Ua huli kahi mau po‘e e nānā ma hope a ‘ike ‘ia nō kā ia wa‘a e lewa ana i ka lewa, a e hāpai ‘ia ana ke kino a me ka mana o ke kupunakāne kuakahi i luna pono o ka lua pele. E lawe ‘ia ana kēlā wa‘a ma luna o kahi ānuenuē. Pi‘o ke ānuenuē mai ke ana a i loko o ka lua pele. Ua ho‘oiho ‘ia ia wa‘a a komo i loko o ka lua pele. No ka ‘ohana Pele ke kupunakāne kuakahi a ua ‘ōlelo ‘ia aku e ia mau po‘e, e ho‘iho‘i ‘ia ana ‘o ia i kona wahi pono. Hō‘ike ia mo‘olelo i kahi hana o ke ānuenuē, ‘o ia ho‘i, he ala ho‘i ‘ole mai. He mea kūpono nō nā mana‘o i loko o kēia mo‘olelo no kēia papahana laeo‘o. Ua ha‘i ‘ia kahi hō‘ailona a hana o ka uakoko a me ka pi‘o ānuenuē.

³³ Alice Sharden, nīnauele na Larry Kimura, "HV24.58A1 (kelepona kūloko)." *Ka Leo Hawai‘i*. Lekiō KCCN, (Malaki 10, 1974).

Ma hope o kā nā mikionele kalikiano hō‘ea ‘ana i Hawai‘i i ka makahiki 1820, unuhi ‘ia auane‘i ka paipala i ka ‘ōlelo Hawai‘i e lākou me nā Hawai‘i (i ka makahiki 1839). Hiki ke ‘ike ‘ia ka ho‘ohuli mana‘o a nā mikionali i ka wehewehe ‘ana o lākou e pili ana i ke ānuenuē. Ua ha‘i kahi ‘atikala nūpepa i ka wai hālana nunui i ka wā o Noa.³⁴ ‘O Noa kekahi me‘e i ka Paipala. ‘O ka wai hālana nunui, ua kapa ‘ia nō ho‘i ke kaiakahinalii, no ka mea, aia he wai hālana i ka wā o kahi ali‘i Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ‘o Kaiakahinalii. Ma hope o ka hālana, i ka manawa o Noa mā i puka aku ai mai ka halelana, ua maka‘u paha nā kānaka i ka luku hou ‘ia o nā mea ola a pau ma muli o kekahi hālana hou. No laila, ho‘opa‘a maila ke akua i kahi pelika me Noa a me kāna mau mamo, ‘o ia ho‘i, ‘a‘ole e luku hou ‘ia nā mea ola i ka wai o ke kaiakahinalii. Ua kau maila ke akua i ke ānuenuē i ka lewa ma ke ‘ano he hō‘ailona no ia pelika. Kūpono nō kēia ‘atikala, no ka mea, hō‘ike ‘ia ke kuana‘ike o nā kalikiano e pili ana i ke ānuenuē.

I ka makahiki 1972, ua pa‘i ‘ia kekahi puke i kapa ‘ia ‘o *Nānā i ke kumu*.³⁵ He puke kēia ma ka namu haole, akā, hiki ke loa‘a ko nā mea kākau mana‘o e pili ana i ke ānuenuē, ‘o ia ho‘i, kauwahi hō‘ailona o ke ānuenuē e ‘ō‘ili ma mua o ka mea nānā. Wahi a nā mea kākau, kauka‘i ka hō‘ailona o ke ānuenuē ma ka unuhi ‘ana a ka mea nānā. I kekahi manawa, he hō‘ailona pōmaika‘i a i ‘ole he hō‘ailona ‘ino ke ānuenuē. ‘A‘ole e wehewehe ‘ia ke ‘ano ānuenuē ma loko o kēia māhele o ka puke, no laila, malia paha, e ‘ōlelo ana lākou e pili ana i ka pi‘o ānuenuē piha. He kūmole ‘ano nui kēia puke no ka ho‘omaopopo ‘ana i kekahi hō‘ailona ānuenuē ma ke kuana‘ike o nā mea kākau i ka manawa a ia puke i pa‘i ‘ia ai, ‘o ia ho‘i, ‘o ka Hawaiian Renaissance. E ho‘ohana ‘ia ana kēia kūmole i kēia papahana noi‘i laeo‘o i mea e hō‘ike ‘ano ai i kekahi hō‘ailona o ke ānuenuē piha ma ke kuana‘ike o ka maka‘āinana.

³⁴ ‘Ike ‘ole ‘ia ka mea kākau, "Ke Anuenuē." *Ke Alaala*, Kepakemapa 1, 1869: 23.

³⁵ M.K. Pukui, E.W. Haertig, C.A. Lee, *Nānā i ke Kumu*. Vol. 1. 2 vols. Honolulu: Hui Hānai, 1972, 55.

Ma loko o kā Malo puke kaulana ‘o *The Mo‘olelo Hawai‘i of David Malo, Ka ‘Ōlelo Kumu*, wehewehe ‘ia ke kūkulu ‘ia ‘ana o ka lewa i kekahi mau māhele, kapa ‘ia nā pō‘ai lewa.³⁶ Wahi a Malo, aia he ‘ehā pō‘ai lewa ma waena o ka pa‘a i luna (ka wēkiu loa o ka lewa) me ka pa‘a i lalo (ka honua), penei: ka lewalani, ka lewanu‘u, ka lewalanilewa, a me ka lewaho‘omakua.

Wehewehe ‘ia nō ho‘i nā kahiki o ka lā ma loko o kā Malo puke. No kēia papahana laeo‘o, e ho‘ohālikelike ‘ia ko Malo mana‘o me ko Kamakau mana‘o e pili ana i ke kūlulu ‘ana i ka lewa.

‘O ke ka‘ao o Lā‘ieikawai, ua pa‘i mua ‘ia kēia ka‘ao kaulana ma ke ‘ano he puke heluhelu i ka makahiki 1863.³⁷ He kanahākumamākolu wale nō makahiki ma hope o ka hō‘ea ‘ana o nā mikionele kalikiano ma Hawai‘i nei. Ua hānau ‘ia ‘o Lā‘ieikawai lāua ‘o Lā‘ielohelohe ma Lā‘ie, O‘ahu. Ua ka‘awale a hūnā ‘ia lāua ma muli o ka makemake o ko lāua makuakāne i kahi keikikāne. Ua hūnā ‘ia ‘o Lā‘ieikawai ma loko o kekahi ana. Ma muli o kona ‘ano he ali‘i, ‘ō‘ili mau nō kahi ānuenuē ma luna o ia ana. Ma loko o ka pō‘aiapili o kēia ka‘ao, ‘ō‘ili ‘elima ‘ano ānuenuē like ‘ole nona nā hō‘ailona he ‘umi. Kūpono pololei nō kēia ‘ikepili no kēia papahana laeo‘o.

He kūmole waiwai nō ‘o Lā‘ieikawai, ‘o ia kahi o nā mo‘olelo e kālaikai ‘ia ai no kēia papahana. No ke kālailai ‘ana i nā ‘ano ānuenuē, ‘a‘ole lawa ho‘okahi a ‘elua paha mo‘olelo ku‘una. ‘Okō‘a paha kēlā me kēia ‘ano ānuenuē a me ko lākou hō‘ailona i loko o nā mo‘olelo. No laila no kēia papahana laeo‘o, eia nā mo‘olelo ‘ē a‘e e kālailai ‘ia: *Ka Mo‘olelo Hiwahiwa o Kawelo* na Ho‘oulumāhiechie,³⁸ *Ka Mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopole* na Ho‘oulumāhiechie,³⁹ *He*

³⁶ Malo, *The Mo‘olelo Hawai‘i*.

³⁷ S.N. Hale‘ole, *Ke Ka‘ao o Lā‘ieikawai*. Hilo, HI: Hale Kuamo‘o, 1863, 2001.

³⁸ Ho‘oulumāhiechie, *Ka Mo‘olelo Hiwahiwa o Kawelo*. Ho‘oponopono ‘ia e Hiapo Perreira. Honolulu, HI: Ka Pa‘i Palapala a ka Hale Hō‘ike‘ike o Kamehameha, 1910, 2009.

³⁹ Ho‘oulumāhiechie, *Ka Mo‘olelo o Hi‘iakaikapoliopole*. Ho‘oponopono ‘ia e Puakea Nogelmeier. Honolulu, HI: Awaiaulu, 1906, 2006.

Moolelo Kaa no Keaomelemele na Moses Manu,⁴⁰ *He Mo'olelo No 'Aukelenuiaikū* na Fornander,⁴¹ *Ka mo'oka'ao Hawai'i no Kahalaopuna* na Buda,⁴² *Ka Moolelo o Umi a Liloa* na Kamakau,⁴³ *He Mo'olelo Ka'ao no Kekūhaupi'o* na Desha.⁴⁴

Ua kākau 'ia ka pūka'ina 'atikala nūpepa 'o "Moolelo Hawaii Kahiko" e Poepoe, a pa'i 'ia a'e mai ka lā 29 Ianuali a i ka lā 29 Nowemapa i ka makahiki 1906. Ma loko o ia mau pukana, aia he 'ekolu kumuhana nui a Poepoe i wehewehe aku ai, penei: 1. Ko nā po'e kahiko mau mana'o no ka loa'a 'ana o ka 'āina ma Hawai'i nei. 2. Ka laupa'i 'ana o ke kanaka ma kēia mau mokupuni. 3. Nā 'oihana lapa'au, 'oihana kaua, kilo hōkū, kilokilo hale a pēlā wale aku. He kaka'ina ka 'atikala o ka lā 15 o Kepakemapa,⁴⁵ a ho'opuka 'ia he wahi mo'olelo no Makuakaumana, he kāula, a he kilo nō ho'i. E noho ana 'o Makuakaumana ma Hau'ula, O'ahu, a ua pae kahi koholā nunui ma laila. He 'elele ia koholā maiā Pa'ao, he ali'i e noho ana ma Hawai'i. Ua ho'omākaukau 'ia ka 'awa, a pule 'o Makuakaumana. I loa nō a pau ka pule 'ana, e kū ana kahi pūnohu i Hawai'i, a e kū ana nō ho'i kahi pūnohu i Tahiti, a pi'o ka lihilihi o ke ānuenuē ma luna o kā Makuakaumana 'apu 'awa. He hō'ailona nō ia mau 'ano ānuenuē no ka ho'i 'ana mai o Pa'ao lāua 'o Makuakaumana i Tahiti. He kūmole kūpono kēia mo'olelo no kēia papahana laeo'o, no ka mea, hō'ike 'ia kahi hō'ailona a me ka manawa o ka pūnohu e 'ō'ili ai.

Ua pa'i 'ia ka mo'o pukana a Waiamau mai ka lā 12 Ianuali a i ka lā 23 Kēkēmapa i ka makahiki 1865. Ma loko o ka 'atikala o ka lā 16 o Kepakemapa, wehewehe 'ia nā 'oihana ho'omana a me ke kilokilo 'ana i ka ho'omākaukau 'ana e holo lō'ihī ma ka moana, e like me ka

⁴⁰ Moses Manu, *He Moolelo Kaa no Keaomelemele*. Honolulu: Ka Pa'i Palapala a ka Hale Hō'ike'ike o Kamehameha, 1885, 2002.

⁴¹ Abraham Fornander, *He Mo'olelo No 'Aukelenuiaikū*. Hilo, HI: Ka Hale Kuamo'o, 1916, 2014.

⁴² Buda, "Mookaaoo Hawaii No Kahalaopuna o Ke Awawa o Ke Anuenuē." In *Lehua 'Āhihi*, by 'Ahahui 'ōlelo Hawai'i. 83-121. Hilo, HI: Ka Hale Kuamo'o, 1904, 1997.

⁴³ S.M. Kamakau, "Ka Moolelo o Umi a Liloa." *Ke Au Okoa*, Novemapa 3 - Kēkēmapa 22 1870.

⁴⁴ Stephen Langhern Desha, *He Mo'olelo Ka'ao no Kekūhaupi'o*. Hilo, HI: Hale Kuamo'o, 1924, 1996.

⁴⁵ J.M. Poepoe, "Moolelo Hawaii Kahiko." *Ka Na'i Aupuni*, Kepakemapa 15, 1906: 1.

holo ‘ana mai Hawai‘i a i O‘ahu, a Kaua‘i paha.⁴⁶ Wehewehe ‘ia ka hana i ke ahiahi ma mua o ka ha‘alele ‘ana, penei; e mama ka ‘awa, kālua ka pua‘a, wali ka ‘awa, a pēlā aku. Ma hope o ia hana, ‘o ka pule a‘ela nō ia o ke kahuna i ke akua o ka po‘e wa‘a. Inā ‘ike aku ke kahuna i kahi ānuenuē a i ‘ole kahi pūnohu e kū ana ma mua o ka wa‘a, a laila, ‘a‘ole e pono ka holo ‘ana, o make auane‘i ma ka moana. Inā ‘ike aku ke kahuna i kahi pūnohu e kū ana a i ‘ole kahi ānuenuē e pi‘o ana ma hope o ka wa‘a, a laila, maika‘i ka holo ‘ana. Waiwai nō ka ‘ike ma loko o kēia pukana no kēia papahana laeo‘o. Hō‘ike ‘ia ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o kā ke kahuna ‘ike e pili ana kekahi ‘ano ānuenuē.

Ua pa‘i ‘ia kahi ‘atikala i ‘ekolu lā ma hope o ka ho‘iho‘i ‘ia ‘ana mai o ke kupapa‘u o Kalākaua i Honolulu.⁴⁷ Ua hala ‘o Kalākaua i ke ala ko‘i‘ula a Kāne i 20 Ianuali, 1891 ma Kapalakiko. Hō‘ike ‘ano kēia ‘atikala i ka pi‘o ‘ana o kahi ānuenuē mai ka wā i hō‘ea mai ai ka moku nona ko Kalākaua kupapa‘u i ke awa o Honolulu a hiki i ka hāpai ‘ia ‘ana o ia kupapa‘u i ka ‘īpuka o ka pā ali‘i ‘Iolani. ‘O ka pi‘o a‘ela nō ia o kekahi ānuenuē pālua ma luna pono o ka hale ali‘i. E pi‘o ana ia ānuenuē pālua a hiki i ka pō‘ele‘ele. He mea kupaianaha ia mau ānuenuē, a he la‘ana kēia ē he hō‘ailona o ke kū mai o kekahi ali‘i ke ānuenuē a me ke ānuenuē pālua. Kūpono nō kēia kūmole i kēia papahana laeo‘o no ka hō‘ike ‘ana i ke ‘ano nui o ia mau ‘ano ānuenuē.

He maliu ‘ana ‘ano nui ka wae ‘ana i kūmole kūpono, a e apo i kekahi manawa laulā no ka ho‘omaopopo ‘ana i ka mana‘o o kekahi mau mea kākau like ‘ole e pili ana i nā ‘ano ānuenuē i ka manawa o ko lākou ola. ‘O nā kūmole i wehewehe ‘ia ma luna a‘e nei, pa‘i ‘ia mai ka makahiki 1838 (kā Malo) a i ka makahiki 1972 (kā Pukui), he 134 makahiki ka paukū manawa.

⁴⁶ J. Waiamau, "Ka Hoomana Kahiko." *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 16, 1865: 2.

⁴⁷ ‘Ike ‘ole ‘ia ka mea kākau, "Ka Pio Oiaio." *Ka Leo o ka Lahui*, Pepeluali 2, 1891: 2.

No kēia papahana noi‘i laeo‘o, ho‘omau ‘ia nō ka noi‘i mo‘okalaleo i mea e ‘ohi‘ohi ai i kekahi kūmole hou.

Ka Papa Kuhikuhi Pepa Noi‘i Laeo‘o Kāmua

Eia kekahi kāmua o ka Papa Kuhikuhi Pepa Noi‘i Laeo‘o a me kekahi wahi wehewehena o nā mokuna.

- MOKUNA 1. KA ‘ŌLELO HO‘OLAUNA
- 1.1 Ka Mole O Kēia Papahana
 - 1.2 He Mau Wae‘ana Hua‘ōlelo
 - 1.3 Nā Nīnau Noi‘i A Me Nā Pahuhopu Noi‘i
 - 1.4 No Ke Ki‘ina Hana Noi‘i
 - 1.5 He Mau Kuana‘ike ‘Ano Nui
- MOKUNA 2 NĀ ‘ANO ĀNUENUE: Ma loko o kēia mokuna ka wehewehena i nā hua‘ōlelo laulā no ke ānuenue, kekahi kālailai o nā wehewehe ‘ana ma loko o nā puke wehewehe no nā ‘ano ānuenue, he ho‘omāhele ‘ana i nā ‘ano ānuenue like ‘ole ma loko o kekahi mau wae‘ano.
- MOKUNA 3 KE KŪKULU O KA LANI
- 3.1 Nā Māhele Na‘auao Hawai‘i He ‘ekolu
 - 3.4 Ka Papahulilani
 - 3.4.1 Nā Pō‘ai O Ka Lewa
 - 3.4.2 He Mau Pō‘ai Lewa ‘oko‘a
 - 3.4.3 Nā Kahiki O Ka Lā
 - 3.4.4 Ka Pilina O Nā Pō‘ai Lewa Me Nā Kahiki O Ka Lā
 - 3.4.5 Nā Pō‘ai Lewa O Kekahi ‘ano Ānuenue E ‘ō‘ili Ai
- MOKUNA 4 NĀ HOPENA KĀLAILAI: E ho‘opuka ana ka ‘ikepili no kēlā me kēia ‘ano ānuenue ma loko o nā paukū o kēia mokuna. E la‘a nā hi‘ohi‘ona, nā hō‘ailona, nā pō‘ai lewa e ‘ō‘ili ai, nā manawa e ‘ō‘ili ai, he ho‘ohālikelike ai me ka ‘epekema, nā ‘ōlelo no‘eau e pili ana i ke ‘ano ānuenue.
- 4.1 Nā Pi‘o Ānuenue
 - 4.1.1 Ka Pi‘o Ānuenue Piha
 - 4.1.2 Ka Pi‘o Ānuenue Hapa Lua
 - 4.1.3 Ka Pi‘o Ānuenue Pālua
 - 4.1.4 Ka Pi‘o Ānuenue Pākolu:
 - 4.1.5 Ka Pō‘ai Ānuenue Piha
 - 4.2 Nā Hunahuna Ānuenue
 - 4.2.1 Ka ‘Ōnohi

- 4.2.2 Ka 'Ōnohi 'Ula
 - 4.2.3 Ka Pūlo'u
 - 4.2.4 Ka Po'o Muku/Ala Muku
 - 4.3 Ke Ānuenuē 'Ano 'Ōma'oma'o
 - 4.3.1 Ka Hakahakaea
 - 4.4 Ke Ānuenuē Honua Pili Pū
 - 4.4.1 Ka Uakoko
 - 4.4.2 Ka Pūnohu
 - 4.4.3 Ka Lehopulu
 - 4.5 Ke Ānuenuē Kia Kū
 - 4.5.1 Ke Kāhili
 - 4.6 Ke Ānuenuē A Puni Ka Lā A I 'ole Ka Mahina
 - 4.6.1 Ka Luahoana:
 - 4.6.2 Ka Luakālai:
 - 4.6.3 Ka Luakālailani:
 - 4.7 Ke Ānuenuē 'Ohu'ohu
 - 4.7.1 Ke Ko'i'ula
 - 4.8 Nā Ānuenuē Mahina
 - 4.8.1 Ke Ānuenuē Kau Pō
 - 4.8.2 Ka Pō Mākole
 - 4.9 Ke Ānuenuē 'Āwe'awe'a
 - 4.9.1 Ka Punakea
 - 4.9.2 Ke Akakū
 - 4.10 Ka Waiānuenuē
- MOKUNA 5 KA PANINA: E Hō'ike ho'opōkole 'ia nā pahuhopu, nā hopena, a me ka waiwai o kēia papahana.

Ka Papa Kūmole

- 'Ike 'ole 'ia, ka mea kākau. "Moolelo no ko Hawaii Oihana Kahuna KAPAIA KA OIHANA HOOMANA NO KA I'A KU." *Ka Hoku o Hawaii*, Iulai 8, 1930: 4.
- . "Ka Pio Oiaio." *Ka Leo o ka Lahui*, Pepeluali 2, 1891: 2.
- . "Punohu Uakoko." *Ka Leo o ka Lahui*, 'Okakopa 9, 1894: 1.
- . "Haina Nane." *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 2, 1910: 5.
- . "Ke Anuenuē." *Ke Alaula*, Kepakemapa 1, 1869: 23.
- . "He Kaa o Hawaii no Hainakolo." *Ke Aloha Aina*, Malaki 3, 1900: 6.
- Agar, Michael. *Language Shock*. New York, NY: William Morrow and Company, Inc, 1994.
- Basham, J.J. Leilani. *He Puke Mele Lāhui: Nā Mele Kūpa 'a, Nā Mele Kū 'ē a me Nā Mele Aloha Kānaka Maoli*. Palapala Noi 'i Laeo'o, Ke Kulanui o Hawai'i Mānoa, 2002.

- Buda. "Mookaao Hawaii No Kahalaopuna o Ke Awawa o Ke Anuenue." In *Lehua 'Āhihi*, by 'Ahahui 'ōlelo Hawai'i, 83-121. Hilo, HI: Ka Hale Kuamo'o, 1904, 1997.
- Desha, Stephen Langhern. *He Mo'olelo Ka'ao no Kekūhaupi'o*. Hilo, HI: Hale Kuamo'o, 1924, 1996.
- Fornader, Abraham. *He Mo'olelo No 'Aukelenuiaikū*. Hilo, HI: Ka Hale Kuamo'o, 1916, 2014.
- Gonzalez, Keiko Kiele Akana Gooch. *Nā Loina Kapa Inoa Kanaka Hawai'i: Mai Ka Wā Kahiko A Hiki I Ke Kenekulia 20*. Hilo: Palapala Noi'i Laeo'o. Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, 2014.
- Hale'ole, S.N. *Ke Ka'ao o Lā'ieikawai*. Hilo, HI: Hale Kuamo'o, 1863, 2001.
- Ho'oulumāhie. *Ka Mo'olelo Hiwahiwa o Kawelo*. Edited by Hiapo Perreira. Honolulu, HI: Ka Pa'i Palapala a ka Hale Hō'ike'ike o Kamehameha, 1910, 2009.
- . *Ka Mo'olelo o Hi'iakaikapoliopole*. Edited by Puakea Nogelmeier. Honolulu, HI: Awaiaulu, 1906, 2006.
- Ka'eo, Kaleikoa. "HWST 205." *Nā 'ōlelo wehewehe papa - He mau oli*. Kahului, 2016.
- Kamakau, S.M. "Ka Moolelo o Umi a Liloa." *Ke Au Okoa*, Novemapa 3 - Kēkēmapa 22 1870.
- Kamakau, Samuel. "Ka Moolelo Hawaii." *Ke Au Okoa*, Nowemapa 4, 1869: 1.
- Kanaka'ole, Edith, Foundation. *Papakū Makawalu*. 2017.
<http://edithkanakaolefoundation.org/papakuMakawalu.php>.
- Kearney, Michael. *Worldview*. Novator, CA: Chandler and Sharp Publishers, Inc, 1984.
- Kelekolio, Keoni. *'O ka Hiwa, ka Lawa, ka 'Ula: He Noi'ina Waiho'olu'u Hawai'i*. Hilo, HI: Palapala Noi'i Laeo'o. Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, 2013.
- Malo, David. *The Mo'olelo Hawai'i of David Malo, Ka 'Ōlelo Kumu*. Edited by Jeffrey Lyon. Vol. 1. Honolulu, HI: Ka Pa'i Palapala a ke Kulanui o Hawai'i a me Ka Pa'i Palapala a ka Hale Hō'ike'ike o Kamehameha, 1838, 2020.
- Manu, Moses. *He Moolelo Kaa no Keaomelemele*. Honolulu: Ka Pa'i Palapala a ka Hale Hō'ike'ike o Kamehameha, 1885, 2002.
- . "Ka Moolelo o Kihapiilani." *Ka Nupepa Kuokoa*, Malaki 29, 1884: 1.
- Nāwahī, Iosepa. "Ke Ānueue a me Ka Luakalailani." *Ka Leo o ka Lāhui*, Mei 24, 1893: 2-3.
- Niniuikawai. "La Hanau o ka Moi." *Ke Au Okoa*, Kēkēmapa 24, 1866: 4.
- OHA. *Papakilo Database*. OHA. n.d. www.papakilodatabase.com.
- Poepoe, J.M. "Moolelo Hawaii Kahiko." *Ka Na'i Aupuni*, Kepakemapa 15, 1906: 1.
- Pukui, M.K., Haertig, E.W., Lee, C.A. *Nānā i ke Kumu*. Vol. 1. 2 vols. Honolulu: Hui Hānai, 1972.
- Pukui, Mary K. *'Ōlelo No'eau*. Honolulu, HI: Ka Pa'i Palapala a ka Hale Hō'ike'ike o Kamehameha, 1983.
- Sharden, Alice, interview by Larry Kimura. "HV24.58A1 (kelepona kūloko)." *Ka Leo Hawai'i*. Lekiō KCCN, (Malaki 10, 1974).
- Waiamau, J. "Ka Hoomana Kahiko." *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 16, 1865: 2.
- Wehewehe Wikiwiki*. Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo. n.d. <https://hilo.hawaii.edu/wehe/>.
- Wong, Laiana. "Hawaiian Methodologies Of Indirection: Point-Less vs. Pointless." *Critical Qualitative Research in Second Language Studies: Agency and Advocacy* (Information Age Publishing), 2011: 151-170.